

Dear congregation,

1. “But when the time had fully come, God sent his Son, born of a woman ...” (Galatians 4:4a) This is how briefly the Apostle Paul speaks of the birth of Jesus. The time had come, the time had fulfilled itself, and God’s eternal Son became a human like us. This fulfilled time became a turning point in history. We divide history into the time before and after the birth of Christ.

1

«ولما جاء ملء الزمان، أرسل الله ابنه، مولودًا من امرأة...» هكذا يروي الرسول بولس ولادة يسوع بكلمات قليلة جدًا. لقد اكتمل الزمان، وجاء الوقت الذي فيه صار ابن الله الأزلي إنسانًا مثلنا. هذا الزمان المكتمل صار نقطة تحوّل في التاريخ، ومنذ ذلك الحين نقسم التاريخ إلى ما قبل ميلاد المسيح وما بعده.

2. What kind of time are we living in, in 2025? I perceive our time as a strange mixture of very different things. On the one hand: what is so different for older people today compared to 10 or 20 years ago? Many people in Germany are doing well and they view their personal prospects for the coming year positively. Many continue to live their lifestyle as before, as if nothing could darken their future.

2
في أي زمن نعيش نحن اليوم، في عام 2025؟ أشعر أن زمننا مزيج غريب من أشياء مختلفة جدًا. فمن جهة، ما الذي تغيّر فعلًا في حياة كثير من الناس، خاصة الأكبر سنًا، مقارنة بما كان قبل عشرين أو حتى عشر سنوات؟ كثيرون في ألمانيا يعيشون حياة جيدة، وينظرون إلى العام القادم بتفاؤل، ويواصلون أسلوب حياتهم كما هو، وكأن شيئًا لن يعكّر مستقبلهم.

لكن المزاج العام تغيّر. كثيرون يتحدثون عن تحوّل زمني. أمور كانت بديهية في ألمانيا قبل عشرين أو عشر سنوات لم تعد كذلك اليوم. الديمقراطية الليبرالية ودولة القانون تتعرضان لهجوم من الخارج ومن الداخل. قبل عشر سنوات كان على الإنسان أن يعتذر إن دافع عن أدوار تقليدية للرجال والنساء ولم يتبنّ كل التصنيفات الجديدة للهوية. اليوم يكاد يكون العكس هو السائد.

3. However, the general mood has shifted, and many speak of a turning point. Much that was taken for granted in Germany 10 or 20 years ago is no longer the case today. Liberal democracy and the rule of law are being attacked both from the outside and within. Ten years ago, you had to apologize if you defended traditional gender roles or forgot to mention people's gender identity beyond the classical male or female. Today, it's almost the opposite.

4. The Protestant Church dealt with the issue of “War and Peace” in a document 15 years ago and has done so again this year. 15 years ago, it said: “Create peace without weapons” and today it says: “Secure peace through rearmament.” A painful shift, not just for a church. But times have changed. Germany is no longer surrounded only by friends, but also by opponents.

4
الكنيسة الإنجيلية تناولت موضوع «الحرب والسلام» في وثيقة قبل خمسة عشر عامًا، وناقشته من جديد هذا العام. قبل خمسة عشر عامًا كان الشعار: «صنع السلام بلا سلاح»، أما اليوم فيقال: «حفظ السلام عبر التسلح». هذا تغيير مؤلم، ليس فقط للكنيسة. لكن الأزمنة تغيرت، وألمانيا لم تعد محاطة فقط بالأصدقاء، بل لها خصوم أيضًا.

5. I was born in 1960, when the post-war period in Germany came to an end. It was a time of prosperity and freedom with many advancements. We children had it better than our parents, and their grandchildren, our children, even a little better. This optimism about progress, this trust in the future, is now breaking apart.

5
وُلِدْتُ عام 1960، في نهاية مرحلة ما بعد الحرب في ألمانيا. كانت فترة رخاء وحرية وتقدم. نحن الأطفال كنا أفضل حالاً من أهلنا، وأبنائنا عاشوا أفضل منا قليلاً. هذا التفاؤل بالتقدم والثقة بالمستقبل بدأ اليوم يتصدع.

6. As a teenager, I enjoyed watching the movie *The Poseidon Adventure*, where a luxury cruise ship capsizes after a giant wave, caused by an underwater earthquake, a tsunami. Similarly, climate change, denied by some, ignored by many, is rolling toward us like a tsunami.

6

عندما كنت شابًا، شاهدتُ فيلمًا عن «مغامرة بوسيدون»، سفينة سياحية يحتفل ركابها بفرح، بينما موجة هائلة ناتجة عن زلزال بحري تقترب وتقلب السفينة رأسًا على عقب. كذلك التغير المناخي، الذي ينكره البعض ويتجاهله كثيرون، يتقدم نحونا كموجة تسونامي.

7. It will profoundly change life on earth and our lives. Some say: “We’ll come up with something to deal with it, it won’t be that bad.” Others say: “The end of human civilization is near.” For me, the truth lies between “we’ll survive this” and “this is the end of everything”. It will be difficult enough.

7

سيغيّر حياة البشر على الأرض وحياتنا بشكل عميق. البعض يقول: سنجد حلًا، الأمر ليس خطيرًا. وآخرون يقولون: نهاية الحضارة البشرية تقترب. بالنسبة لي، الحقيقة تقع بين القولين: ليس الهروب كاملاً، وليس نهاية كل شيء. لكنه سيكون صعباً بما فيه الكفاية.

8. The time when everything more or less worked well in a prosperous Western country like Germany is coming to an end. This worries me, especially when I think of our grandchildren, but it doesn't scare me. "When the time had fully come, God sent his Son, born of a woman..." This is still the time in which we live today.

8
الزمن الذي كانت فيه الأمور تسير بشكل جيد نسبيًا في بلد غربي غني مثل ألمانيا يقترب من نهايته. هذا يقلقني، خاصة من أجل أحفادنا، لكنه لا يخيفني. «ولما جاء ملء الزمان، أرسل الله ابنه، مولودًا من امرأة...» ما زلنا نعيش في هذا الزمن حتى اليوم.

كتب الشاعر بول غير هارت، بلغة

معاصرة «قبل أن أولد أنا، وُلدتَ أنتَ يا يسوع من أجلي. وقبل أن أعرفك، قررتَ أن أكون لك. وقبل أن تخلقني، اخترتَ أن تكون حاضرًا من أجلي.»
يسوع حاضر اليوم من أجلي، وأنا أنتمي إليه.

9. The hymn writer Paul Gerhardt expresses this: “Before I was even born, Jesus, you were born for me. And you chose me, before I knew you, to belong to you. Before you created me, you already decided to be there for me.” (Based on EG 37,2) Jesus is here for me today, and I belong to Him.

10. And however the future will unfold - whether Jesus returns soon or in the distant future, whether we will live long or not much longer on this earth - at the end, Jesus waits for us with His open arms of love, for you and me. Maybe the climate change will come like a tsunami. But the Savior is already here, and we celebrate that He was born in the manger for us.

10 ومهما كان شكل المستقبل، سواء عاد يسوع قريبًا أو بعد زمن طويل، وسواء عشنا على هذه الأرض سنوات كثيرة أو قليلة، ففي النهاية ينتظرنا يسوع بذراعيه المفتوحتين بالمحبة، ينتظرني وينتظرك. قد يأتي التغير المناخي كموجة تسونامي، لكن المخلص موجود منذ الآن. ونحن نحتفل لأنه وُلد من أجلنا، هناك في المذود.

11. Jesus says: “Come to me! My Father has blessed you... I was a stranger, and you took me in.” (Matthew 25:34b, 35c) For 11 years, we have been engaged at the Kreuzkirche with refugees. This has become a matter of the heart for both our congregation and me. We love migrants! Every year, I am deeply moved by the Christmas story, remembering that Jesus was born as a kind of refugee child in a stable.

11
يقول يسوع: «تعالوا، يا من بارككم أبي... كنتُ غريبًا فأوَيْتموني». منذ أحد عشر عامًا نلتزم في كنيسة الصليب بخدمة اللاجئين. لقد صار هذا الأمر قضية قريبة إلى قلب جماعتنا وإلى قلبي أنا شخصيًا. نحن نحب المهاجرين. وما يمسنني في قصة الميلاد كل عام من جديد هو أن يسوع وُلد كطفل يشبه طفلًا لاجئًا، في إسطنبول، بلا مأوى.

قبل عشر سنوات كان يُحتفى بمن يلتزم من أجل اللاجئين. أما اليوم فلا يُنظر إلى هذا الالتزام بعين الود نفسها. اللاجئين الذين رُحِبَ بهم سابقًا لم يعودوا موضع ترحيب سياسي، بل يُمنعون قدر الإمكان من دخول البلاد. أصبحت «الترحيل» الكلمة السحرية في التعامل مع اللاجئين، وهو كابوس مرعب للمتأثرين به.

12. Ten years ago, one was honored for engaging with refugees. Today, if one continues to do so, one is not looked upon as kindly. Refugees, once warmly welcomed, are now, by political design, often not allowed into the country. Deportation is the big magic word for dealing with refugees - something that is a horror for those affected.

تضع أوروبا سياسة لجوء جديدة، هدفها أن لا يصل إلى أوروبا تقريبًا أي مهاجرين يُوصَفون بغير النظاميين. تُبنى «قلعة أوروبا» وتُعزَّز أسوارها. وخلف هذه الأسوار تشيخ أوروبا، بينما تنقصها بشدة الأيدي العاملة. أما ضيق حال الذين يضطرون إلى مغادرة أوطانهم، فلا يخفّ بل يزداد سوءًا، ويُحرَمون من أمل هجرة إنسانية كريمة.

13. Europe is adopting a new refugee policy. The goal is to prevent any so-called illegal migrants from entering Europe. The “Fortress Europe” is being expanded. Behind the fortress walls, Europe is aging, and urgently needed workers are missing. The plight of those who must and want to leave their home countries is getting worse, not better. Their hope for dignified migration is being denied.

هذا الأمر يغضبني ويحزنني بصفتي مسيحيًا ملتزمًا بخدمة اللاجئين. فما الذي يمنحني الرجاء؟ يسوع، الطفل اللاجئ، يمنحني الشجاعة لأواصل الطريق وأن أتحدى بطول النفس. يسوع سيعطينا القوة لنستمر في الالتزام من أجل اللاجئين، لأنه يحبهم ويحميهم، هو الذي كان هو نفسه بلا وطن، من المذود مرورًا بالجليل واليهودية، وصولًا إلى الصليبي.

14. This makes me, as a Christian engaged for refugees, angry and sad. What gives me hope? Jesus, the refugee child, encourages me here, to keep going and to have endurance. Jesus will give us the strength to continue working for refugees. For Jesus loves and protects refugees, as one who Himself was homeless, traveling from the manger through Galilee and Judea to the cross.

15. He blesses all those who work for refugees and will make the plans of those who oppose refugees fail without His blessing. Beyond paradise, we are all refugees on earth and have no lasting home here. But Jesus came down from heaven to give us homeless people a heavenly home here on earth. Fortress Europe? I don't need it. The manger is my home, with Jesus, I am at home.

15

هو يبارك كل من يقف إلى جانب اللاجئين،
وسيجعل خطط معارضيهم بلا ثمر من دون
بركته. فنحن جميعًا، خارج الفردوس، لاجئون
على هذه الأرض ولا نملك هنا وطنًا دائمًا. لكن
يسوع نزل من السماء ليمنحنا نحن بلا وطن وطنًا
سماويًا هنا على الأرض. قلعة أوروبا؟ لا أحتاج
إليها. المذود هو وطني، ومع يسوع أنا في بيتي.

أحتفل اليوم معكم بعبادة عيد الميلاد، لكنني لا أعرف إن كنت سأستطيع فعل ذلك بعد عام. فما زال غير واضح إن كنت سأسمح لي بعد عام أن أعمل راعيًا لكنيسة الصليب، كما أتمنى أنا وكثيرون في الجماعة، أم لا. آخرون في الكنيسة يقررون ذلك. هذا الغموض وهذا الشعور بالتحكم الخارجي يسببان لي ضغطًا كبيرًا.

16.I am celebrating Christmas worship with you today. But I don't know if I will be able to do this in a year. It is still uncertain whether I will be allowed to continue working as pastor of the Kreuzkirche, as I and many in the congregation hope, or whether that will not be permitted. Others in the church will decide this. This uncertainty and being subject to others' decisions stress me out.

17. I look at the baby Jesus in the manger. I see God who squeezes Himself into this human form to love me and help me. I believe that Jesus helps all people and especially his own, the Christians, and listens to their concerns. I have often experienced that Jesus changes things, even against human odds or power structures, and turns the heartfelt concerns of His followers into reality.

17
أنظر إلى الطفل يسوع في المذود، فأرى الله الذي يختار أن يدخل هذه الهيئة البشرية من أجلي، ليحبني ويساعدني. أوّمن أن يسوع يساعد جميع الناس، وبخاصة خاصته، أي المسيحيين، ويصغي إلى طلباتهم. وقد اختبرت مرارًا أن يسوع يغيّر أمورًا خلافًا لكل الاحتمالات البشرية وموازنين القوة، ويحوّل صلوات القلوب إلى واقع.

أنظر إلى الطفل يسوع في المذود. إنه أقوى من أقوى هذه الأرض، لكنه لم يأت ليُقود ثورة. في هذا العالم القديم يفتح، كعلامة، أبواب عالمه الجديد. وفي عالمنا، خارج الفردوس، يفتح لنا باب الفردوس، باب القرب منه، ومع ذلك فنحن لسنا بعد في الفردوس.

18. I look at the baby Jesus in the manger. He is more powerful than the mighty ones of this earth. But Jesus has evidently not come to start a revolution. In this old world, He symbolically opens the doors to his new world. In our world, beyond paradise, He opens the door to paradise, to Himself, and yet we are not yet in paradise here.

19. Jesus is more powerful than the mighty ones of this earth. But He also lets them have their way and sometimes gives us difficult paths. Not to torment us, but because even through such paths, He opens up a good way for us. So: I hope for Jesus' help and that in a year, I will still stand here as pastor of the Kreuzkirche on this pulpit.

19
يسوع أقوى من أقوياء هذه الأرض، لكنه يسمح لهم
أيضًا بالتصرف، ويضع على عاتقنا أحيانًا أمورًا
ثقيلة. ليس ليعذبنا، بل لأنه يفتح لنا حتى عبر هذه
الطرق الصعبة طريقًا صالحًا. لذلك أرجو معونة
يسوع، وأرجو أن أقف بعد عام من جديد هنا على
منبر كنيسة الصليب كراعٍ لها.

وإن سقطنا مع يسوع، فإننا نسقط دائماً في ذراعيه، ومعه توجد دائماً طرق صالحة، حتى تلك التي لم نخترها لأنفسنا. أما الطفل في المذود فسوف نحتفل به هنا أيضاً بعد عام. عيد الميلاد 2025، ومواضيع ثقيلة في صباح اليوم الثاني من العيد.

20. But when we fall with Jesus, we always fall into His arms, and with Him, there are also good paths we did not choose. The child in the manger, at least, we will celebrate again here in a year. Christmas 2025. Heavy topics on the morning of the second day of Christmas.

إنه وقت التوبة، ووقت ألا نُقيم حياتنا براحة في «أَمْسٍ مَضَى». فموجة التغير المناخي قادمة، لكن المخلّص موجود منذ الآن. في زمننا هذا يُقصى اللاجئين ويُعمل على بناء قلعة أوروبا، لكن يسوع يبقى صديق اللاجئين، وهو وحده الوطن الحقيقي لنا نحن بلا وطن.

21. It is time to turn around and not to settle comfortably in yesterday. Because the tsunami of climate change is coming. But the Savior is already here. These days, refugees are increasingly being excluded, and the “Fortress Europe” is being fortified. But Jesus remains the friend of refugees, and He alone is home for us homeless people.

22. No matter how uncertain or unclear our personal future may be: Jesus will remain in our lives, will fulfill our requests, and catch us where that doesn't happen. Even in today's turning point, we celebrate the birth of Jesus and the fact that with Him, the real turning point has already occurred. Amen!

22

مهما كانت مستقبلاتنا الشخصية غير واضحة أو غير مؤكدة، فإن يسوع سيبقى في حياتنا، وسيستجيب لطلباتنا، وسيحتضننا حيث لا نتحقق. وحتى في زمن هذا التحول الكبير نحتفل بميلاد يسوع، لأن التحول الحقيقي قد حدث بالفعل معه. آمين.